Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on trzydziestu synów; swoich trzydzieści córek wysłał na zewnątrz, a dla swoich synów sprowadził trzydzieści córek z zewnątrz. Sądził on Izraela przez siedem lat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał on trzydziestu synów. Swoich trzydzieści córek wydał za mąż poza własny ród, a dla swoich synów sprowadził trzydzieści kobiet spoza rodu. Przewodził on Izraelowi przez siedem lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A miał trzydziestu synów i trzydzieści córek, które powydawał z domu *za mąż*, a spoza domu sprowadził trzydzieści żon dla swoich synów. I sądził Izraela przez siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał trzydzieści synów, i trzydzieści córek, które powydawał od siebie, trzydzieści żon przywiódł synom swoim zinąd, i sądził Izraela przez siedem lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który miał trzydzieści synów i trzydzieści córek, które wydając z domu dał za mąż, i tejże liczby synom swym wziął żony, wprowadzając do domu swego. Który siedm lat sądził Izraela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miał on trzydziestu synów i trzydzieści córek. Wydał je za mąż poza granicami i stamtąd sprowadził trzydzieści żon dla swoich synów. Sprawował on sądy nad Izraelem przez siedem lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał on trzydziestu synów; trzydzieści córek wydał za mąż poza dom, a dla swoich synów sprowadził trzydzieści dziewcząt spoza domu. Sądził on Izraela przez siedem lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał on trzydziestu synów i trzydzieści córek. Wydał je za mąż poza swoim rodem, a dla swoich synów sprowadził spoza swego rodu trzydzieści kobiet. Sprawował sądy nad Izraelem przez siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał on trzydziestu synów i trzydzieści córek, które wyszły za mąż poza rodziną. Dla swoich synów sprowadził trzydzieści dziewcząt spoza rodziny. Był on sędzią Izraela przez siedem lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał on trzydziestu synów, a trzydzieści córek wydał z domu za mąż. Trzydzieści dziewcząt sprowadził spoza domu dla swych synów. Był on Sędzią Izraela przez siedem lat. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miał on trzydziestu synów i trzydzieści córek, wydanych w obce strony. Z obcych stron sprowadził też swoim synom trzydzieści panien. On sprawował sądy nad Israelitami przez siedem lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I miał on trzydziestu synów i trzydzieści córek. Posłał na zewnątrz i sprowadził z zewnątrz trzydzieści córek dla swych synów. I sądził Izraela przez siedem lat. |